

ВАЛЛИЙСКИЙ ЯЗЫК — ПРАВИЛА ЧТЕНИЯ

Всего в валлийском алфавите 29 букв, располагающихся в следующем порядке:

a b c ch d dd e f ff g ng h i j l ll m n o p ph r rh s t th u w y

Соответственно, слово *angen* располагается в словаре перед словом *ail*, слово *lori* перед словом *llaw* и т.д. Это обстоятельство, естественно, не важно при пользовании электронным словарем, но очень существенно для обращения к бумажным словарям, такому порядку следует и Таблица топонимов Уэльса.

Ударение в валлийском языке почти всегда падает на предпоследний слог: *Aber'ystwyth*, *Llan'dudno*. Исключений немного: некоторые слова с дифтонгом в последнем слоге, в том числе *Cym'raeg* 'валлийский'; глаголы на -au, -oi, -eu - *ne'sau* 'приближаться'; поздние английские заимствования сохраняют ударение на первом слоге — *'Methodist* 'методист' и некоторые другие случаи.

Согласные

b	[b]	как рус. твердое б, англ. b	<i>Bangor</i>
c	[k]	всегда как рус. к	<i>Caernarfon</i>
ch	[x]	как нем. Ach-Laut, т.е. последний звук в слове <i>Bach</i> , или в шотл. <i>loch</i>	<i>bach</i> 'маленький'
d	[d]	как рус. твердое д, англ. d	<i>dim</i> 'ничто'
dd	[ð]	как англ. th в слове <i>this</i>	<i>Pontypridd</i> рифмуется с англ. <i>breathe</i>
f	[v]	как рус. твердое в, англ. v; конечное -f часто отпадает	<i>Dyfed</i> <i>tref</i> [tre] 'город'
ff	[f]	как рус. твердое ф, англ. f	<i>ffilm</i> 'фильм'
g	[g]	всегда как рус. г	<i>golff</i> 'гольф', <i>gêm</i> 'игра'
ng	[ŋ]	как англ. ng в слове <i>sing</i> и никогда как в <i>danger</i> в нескольких словах [ŋg]	<i>angel</i> 'ангел', <i>Bangor</i> , <i>dangos</i> 'показывать'
h	[h]	как англ. h. Во многих южных диалектах не произносится.	<i>hanes</i> 'история'
j	[dʒ]	как англ. j. Встречается только в англ. заимствованиях.	<i>jam</i> 'джем'
l	[l]	как англ. l	<i>lôn</i> 'переулок'
ll	[λ]	глухой латеральный, он же латеральный спирант — язык находится в том же положении, что и при произнесении [l], но голосовые связки не напряжены, а воздух проходит как при произнесении спирантов. Моя двухлетняя дочь очень чисто изображала этот звук, когда просила [λeb]	<i>cyllell</i> 'нож'
m	[m]	как рус. твердое м, англ. m	<i>môr</i> 'море'
n	[n]	как рус. твердое н, англ. n	<i>Nadolig</i> 'Рождество'
p	[p]	как рус. твердое п, англ. p	<i>Pasg</i> 'Пасха'

ph	[f]	как рус. твердое <i>ф</i> , англ. <i>f</i> . Встречается только как результат спирантной мутации слов, начинающихся с <i>p</i>	<i>ei phen hi</i> [i: fen hi] 'ее голова'
r	[r]	близок рус. <i>p</i>	<i>aros</i> 'ждать'
rh	[ρ]	глухой дрожащий — чаще всего [r+придыхание] = [rh/hr]	<i>rhosyn</i> 'роза'
s	[s]	как рус. твердое <i>с</i>	<i>sosban</i> [sospan] 'кастрюля'
si	[ʃ]	как рус. <i>ш</i>	<i>siop</i> 'магазин'
t	[t]	как рус. твердое <i>т</i> , англ. <i>t</i>	<i>tad</i> 'отец'
th	[θ]	как англ. <i>th</i> в <i>think</i>	<i>theatr</i> 'театр'

Гласные

В валлийском языке имеется противопоставление гласных по долготе-краткости, при этом достаточно часто долгота-краткость (а также встречающаяся в некоторых работах "полудолгота") определяется позиционно, существуют, однако, и минимальные пары, например, *mor* 'такой' vs. *môr* 'море'. В этой краткой заметке мы не будем останавливаться на этом подробно и отошлем за подробной информацией к серьезным статьям, например, к очерку валлийского языка Т. Арвина Уоткинса в *The Celtic Languages*. Ball Martin B. & Fife James (ed.) London 1993. Стр. 289-348. "Крышка" над гласной означает ее долготу, однако и гласная без крышки может быть долгой.

a	[a]	<i>tam</i> 'мать'
	[a:]	<i>da</i> 'хороший', <i>bach</i> 'маленький', <i>tân</i> 'огонь'
e	[e]	<i>het</i> 'шляпа'
	[e:]	<i>pêl</i> 'мяч', <i>mel</i> 'мед'
i	[i]	<i>tipyn</i> 'немного'
	[i:]	<i>hir</i> 'долгий'
	[j]	перед гласным как рус. <i>й</i> , англ. <i>y</i> : <i>iaith</i> 'язык', <i>iawn</i> 'очень', если только не стоит соответствующего диакритического знака: <i>gwnïo</i> [g ^w ni.o]
o	[o]	<i>llong</i> 'корабль'
	[o:]	<i>sôn</i> 'упоминать', <i>dod</i> 'приходить'
u	[y]	<i>pump</i> 'пять'
	[y:]	<i>du</i> 'черный', <i>Llun</i> 'понедельник'
		[y] похож на рус. <i>ы</i> , в южных диалектах противопоставление [i] : [y] утрачено
w	[u]	<i>cwm</i> 'долина'
	[u:]	<i>drws</i> 'дверь', <i>gŵr</i> 'муж'
	[w]	в сочетаниях типа <i>gw</i> - означает огубленность <i>g</i> : <i>gwlad</i> 'страна'
y	[y]	<i>bryn</i> 'холм' --- см. u
	[y:]	<i>bys</i> 'палец'
	[ə]	<i>munydd</i> [mənʏð] 'гора', <i>y</i> - опред. артикль, <i>dy</i> 'твой'
		Звук [ə] — это тот «неопределённый» гласный звук, который слышен в английских словах <i>about</i> или <i>China</i> или в русском слове <i>проработать</i> [prərabotatʲ]. Он выступает во всех слогах, кроме последнего, в неодносложных словах, что вызывает чередование [ə] ~ [y], не отражаемое в орфографии: <i>llyn</i> [ˈlyn] — <i>llynnoedd</i> [ˈlənnoïð]. [ə] также выступает в некоторых односложных словах, главным образом служебных: определенный артикль <i>yr</i> , местоимения <i>fy</i> , <i>dy</i> , частица и предлог <i>yn</i> и некоторые другие, а также в английских заимствованиях типа <i>nurs</i> 'медсестра'

Дифтонги

ae, ai	[ai]	как рус. ай: <i>cae</i> ‘поле’, <i>Mai</i> ‘май’
au	[au]	<i>cau</i> ‘закрывать’, <i>dau</i> ‘два’. На юге совпадает с <i>ai</i> NB: окончание множественного числа <i>-au</i> произносится на юге как [e], а в Гвинедде как [a]: <i>rethau</i> [ˈreθe/ˈreθa] ‘вещи’
aw	[au]	близко к рус. ау: <i>llaw</i> ‘рука’
ei, eu	[ej]	<i>tei</i> ‘дома’ в словах <i>ei</i> ‘его, ее’, <i>eu</i> ‘их’, <i>ein</i> ‘наш’ произносится [i]
ew	[eu]	эу: <i>mewn</i> ‘внутри’
iw, uw	[iw] [ju]	иу: <i>Diw</i> ‘Бог’, <i>i’w</i> ‘к его’. <i>Uw</i> произносится как [iw] на юге, т. е. там, где <i>u</i> совпало с <i>i</i> . На севере <i>uw</i> [yʷ]. Как русское ю (т. е. й + у). В валлийском так в начале слова: <i>iwrch</i> [jɪrɰ].
oe, oi	[oj]	как рус. ой: <i>ddoe</i> ‘вчера’
ow	[ou]	оу: <i>Owen</i>
yw	[əʷ] [yʷ]	<i>bywyd</i> [ˈbəʷyd] ‘жизнь’ <i>rhyw</i> [rɪʷ] ‘какой-то’ Распределение [əʷ] ~ [yʷ] такое же, как у [ə] ~ [y] в случае буквы у
wy	[uj]	как рус. уй: <i>prwy</i> ‘кто’, <i>dwu</i> ‘две’ после <i>g</i> и <i>ch</i> обычно произносится как [wy] / [wə]: <i>Gwyn</i> , <i>Gwynedd</i> , сохраняет такое произношение в случае исчезновения <i>g</i> в результате мутации: <i>i Wynedd</i> [i wəneð] ‘в Гвинед’, хотя обычно <i>wy</i> в начале слова читается как [uj] — <i>wyth</i> [ujθ] ‘восемь’. После <i>g</i> есть исключения: <i>gwyliau</i> [guilie] ‘каникулы’ Сочетание <i>ŵy</i> всегда произносится как долгое [u] + [j]